

主编 李荣轩

# 外语教育论坛

FFLE

中南大学出版社

# 外语教育论坛

主 编：李 莹  
副主编：潘 建  
刘 兴  
蒋 小平

江苏工业学院图书馆  
藏书章

主 审：刘重德

中南大学出版社

## 外语教育论坛

主编 李荣轩

---

责任编辑 周 丽

出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路 邮编:410083

发行科电话:0731-8876770 传真:0731-8829482

电子邮件:csucbs @ public. cs. hn. cn

经 销 湖南省新华书店

印 装 中南工业大学出版社印刷厂

---

开本 850×1168 1/32 开  印张 9.25  字数 227千字

版次 2000年9月第1版  2000年9月第1次印刷

书号 ISBN 7-81061-345-6/G·076

定价 13.00元

---

图书出现印装问题,请与经销商调换

# 序 言

刘重德

李荣轩教授于 1997 年主编出版了《实用外语教学探索》(论文集),请我作了个短序。序中根据当时湖南财经学院外语教学的突出成就,已经指出三点:第一,湖南财经学院的专业英语教学不但在学院内已经起步,而且为全国金融系统的专业英语教育做出了显著成绩;第二,湖南财经学院已经成为全国起步最早最有影响的金融英语培训基地,得到了全国金融证书考试委员会的认可和赞扬;第三,湖南财经学院外语课部在湖南金融系统的专业英语培训中受到了普遍的赞誉,收到了良好的社会效益和经济效益。

湖南财经学院外语教学部,由于一贯不断进行教改,教学与研究并重,发展、进步较快,已于 1998 年升格为外语系,全系教师无不欢欣鼓舞,乘胜前进,在教改和科研上均做出了可观的新成绩。

先从科研成果来看,李荣轩主任又组织全系教师总结外语系成立以来教改和科研经验,写出各有特色的论文 40 篇,汇集成册,题为《外语教育论坛》,将由中南大学出版社出版。论文集由应用语言学、翻译理论与实践、语言与修辞、文学赏析、听说教学一体化研讨及专业英语教学法研讨等六部分组成,涉及面甚广,无不与提高外语教育质量息息相关,限于篇幅,不能一一加以分析评论。在此只略举数例加以扼要论述,便能见一叶而知深秋,由一斑而窥全豹。

例如,论文集第一组成部分的首篇论文《思维方式与英语学习》就颇有创见。作者指出:“在英语教学中,老师要重视学生思维方式的培养。学生有了积极的思维方式,他就能学好英语;如果学

生不具有良好的思维方式,不管使用什么教学方法,学生花多少精力,他都不可能学好英语。思维方式的优劣是学生学好英语的关键,因为思维方式是学好英语的中间变量。”作者进一步指出,“传统思维方式消极地影响学生的英语学习”,而现代思维方式(其特征是开放性、社会性、价值性和精确性)才是学好英语的关键。笔者同意作者的看法,因为要适应现代化,首先就必须改变旧有的思维方式,这可以说是一切关键之关键,完全符合小平同志早就指出的党的十一届三中全会的精神。他说,要在中国建设社会主义,首先就必须“解放思想,独立思考,从自己的实际出发来制定政策”。我国社会主义的教育事业亦不例外。

论文集的其他组成部分,诸如翻译理论与实践、语言与修辞、听说教学一体化研讨与专业英语教学法研讨等科研成果,均与培养大学生听、说、读、写、译5种基本功直接相关,值此学术交流日见重要的信息时代,如果培养出来的大学毕业生,仍然只会阅读一些与自己专业有关的参考资料,是远远不能满足尽快实现四个现代化的需要的。因此,在我国大学外语教育中,必须大力进行教改,想方设法加紧克服至少说仍然是局部存在于外语学习上的“聋哑症”、“跛脚症”以至“文盲症”的个别现象。

为了克服外语教学中上述病症,据我所知,湖南财经学院外语系是作过一贯努力并进行过一系列教改的,笔者曾在他们第一部论文集《实用外语探索》的《序》中指出:

“为了克服过去曾一度在学生中普遍存在的‘英语聋哑症’,他们就调整了大学英语的课程设置,把听力课改为听说课,以增强口语能力,并于二、三年级开设英语基础课,三、四年级开设专业英语课,使英语学习四年不断线,学以致用。为了使学生的听说能力和专业英语阅读能力的培养目标能得到真正落实,他们在大学英语教学管理体制中单列了英语听说教研室,分司其事,职责明确。概括起来说,他们这项课题研究成果的取得,主要来自正确的教学指

导思想,那就是:大学英语教学一定要以培养学生语言运用能力为深化大学英语教学改革、提高大学英语教学质量的突破口。正是在这种教学思想的指导下,他们成功地逐步摆脱了消极应试教学的束缚,摆正了大学英语四、六级考试与大学英语教学之间应有的关系。”

从《外语教育论坛》中所包括的课题研究范围来看,湖南财经学院外语系对大学生听、说、读、写、译五种基本功的全面发展的培养训练是注意到了的,但他们最具特色最有成绩的仍属听说教学的改革,因为他们一贯认为听说教学的改革是全面改革的突破口。回顾一下中国学生学习英语的情况,障碍的确在于“口难开”,一旦打破了这种“闭关自缚”的消极的旧有学习上的思维方式,有了科学化、全面化、系统化的现代思维方式,其余障碍自会迎刃而解。

现在让我们着重来谈一下他们在听说教学改革方面所取得的进一步深化的成就。他们在从前已把听力课改为听说课教改实践的基础上,通过短短两三年的一致努力,又有了新的进展,总结出了一套“听说教学一体化”的行之有效的宝贵的新经验。仅从他们听说教学一体化这组研讨所包括的系列论文选题,即可看出他们听说课教改的系统性、全面性、配套性。

湖南财经学院外语教学改革的成绩还表现在下列事实上:

第一,教材编写:

A.《财经英语》1~4册,中南工业大学出版社,1997年。

B.《财经英语口语》上、中、下3册,上海外语教育出版社,2000年。

第二,湖南省大学英语青年教师讲课比赛:湖南财经学院两次获一等奖,一次获二等奖。

第三,湖南省大学生英语演讲比赛:湖南财经学院三次获一等奖,两次获二等奖。

2000年8月于岳麓山

# 目 录

## 应用语言学

- 思维方式与英语学习 ..... 陈建生(1)
- 词汇习得与词汇教学..... 杨华明(11)
- 课堂讨论——外语学习中不可缺少的重要环节..... 何 岚(16)
- 浅谈大学英语教学改革..... 朱 焱(23)
- 大学英语写作与大学英语精读课教学——谈英语写作能力的提高..... 刘正兴(30)
- 迎接大学外语教学的新挑战..... 蒋小平(36)
- 谈谈交际法在大学英语精读教学中的运用..... 刘一平(40)
- The Attemptation of Advertisements in EFL Teaching .....  
..... 周 涛(48)

## 翻译理论与实践

- 谈英汉对比分析在翻译教学中的运用..... 吴克成(60)
- 跨文化差异与动物词语、习语翻译 ..... 李君文(72)
- 英汉习语对比与翻译..... 黄 敏(78)
- 翻译中的文化休克现象..... 骆建宇(84)
- 汉英远近称指示词非常规对译论..... 邹颖娟(90)
- 20世纪机器翻译的发展 ..... 杨 柳(97)
- 俄汉成语的互译问题 ..... 龚 联(106)

## 语言与修辞

- 英汉寒暄语、告别语的差异与跨文化交流中的语义  
位移 ..... 肖卫红(111)
- 不同文化背景下英汉词汇文化的差异 ..... 郑开春(117)
- 英汉表达手段的六大差别 ..... 周光华(125)
- 谈英语主动语态表被动意义的情况 ..... 王竹林(134)
- 英语语用否定探微 ..... 余小强(138)
- 中英文隐喻在不同层次上的结构模式 ..... 王敏琴(146)
- 试析商业广告英语的特点 ..... 江运芳(149)
- 英文计算机术语翻译初探 ..... 龚海燕(154)
- 试论女权运动的发展给英语大众语言带来的变化.....  
..... 王仁才(159)
- 日本人的心灵归宿——俳句赏析 ..... 刘 铁(168)
- 英美英语动词用法的差异 ..... 刘佳芳(173)

## 文学赏析

- 劳伦斯的心理探索和社会批判 ..... 李 桂(182)
- 罗彻斯特：“拜伦式英雄”之我见..... 冯 韬(186)
- 安妮·勃朗特的作品及作品中表现的女性意识..... 陈 蓁(192)
- 《希腊古瓮颂》——“无从听到”的永恒之美 ..... 陈 晔(202)

## 听说教学一体化研讨

- 听力教学向听说教学一体化转换的心理机制  
及可行性研究 ..... 李荣轩(208)



- 利用听力教材,实施听说一体化教学…………… 黄超英(221)
- 在听说一体化教学中培养学生的跨文化交际能力……………  
…………… 蓝 芳(227)
- 关于听说一体化教学的调查报告…………… 李 慧(233)
- 关于听说教学一体化的研究与实践…………… 黄 宁(241)
- 用交际法教《大学英语听力》课的实践与体会…………… 陈千谦(247)

### 专业英语教学法研讨

- Comparison——A Good Way to Teach ESP…………… 潘 建(255)
- 浅谈商业银行英文年报编译…………… 王益平(260)
- 论商务英语教学模式改革与学生交际能力的培养……………  
…………… 肖曼君(268)
- 一些普通词汇在经贸英语中的特殊意义及翻译……………  
…………… 王志文(274)

# 应用语言学

## 思维方式与英语学习

陈建生

**[内容提要]** 在过去,学者们一谈到中国外语教学效果不好时,他们能列出一大堆诸如教学方法原因,教材原因等。其实,这只是表面原因,还有更深层次的原因,即思维方式。本文就思维方式和外语学习的关系进行阐述,以促进中国的外语教学。

**[关键词]**思维 变量 曲线

### 一、思维方式是学好英语的中间变量

我国英语教学水平有了很大的提高,学生的英语运用能力有了明显的改善,但是学生所取得的成绩与付出的时间和精力相比,总觉得不尽人意,有事倍功半之感。学生从初中开始学习英语到大学毕业,共计学习英语的时间十年,还是有相当一部分学生口不能讲,手不能写。出现这种结果有多种原因,一方面是学生学习英语的内在动力还不足,另一方面是学习环境,包括老师的教学方法跟不上形势。随着改革的深入,学习英语的重要性比以往任何时候更为明显,学生的学习动力比以往更加强劲,老师的教学方法不断改进,各种新的电器设备不断地运用到英语教学中,采用多媒体、全方位的英语教学方法。然而,学生的英语运用能力还是没有

产生飞跃,这不得不引起英语老师的深思。过去,老师们在总结经验教训时,习惯从学生学习动因和教学方法上找原因,其实,还有一些不为人所重视的原因,学生的思维方式极大地影响着学生运用英语能力的提高。在同样的学习环境中,在大城市长大的学生比在中小城市中长大的学生英语运用能力要强;在中小城市长大的学生英语运用能力比农村长大的学生英语运用能力要强;思维活跃、性格开朗的学生运用英语的能力比思维迟缓、性格内向的学生要强。假如把一张中间缺少一块的大饼放在以上两类学生的面前,前者看到的是饼,而不是中间缺少一块,他会觉得有张饼真好。而后者看到的是中间的缺少部分,却看不到缺口之外的大饼,他会觉得一张大饼怎么中间缺少一块。这就是说,同样一件事情,两者的思维方式不一样,得出的结论截然不同。前者是一种积极、乐观的思维方式,后者是一种消极、悲观的思维方式。在课堂上,老师给两个学生各一次运用英语的机会,思维积极主动的学生会充分利用这一机会,他会好好地和老师与同学面前露一手。他不会考虑是否会犯语言错误,引起同学们和老师的笑话,而是与老师密切配合。老师乐意给这类学生更多运用英语的机会,久而久之英语水平就提高了。一个思维消极的学生总担心自己犯语言错误,害怕在同学和老师面前出丑,甚至埋怨老师给他机会。他不与老师很好地配合,老师给的机会就越来越少,英语水平也就不可能有很大的提高。积极主动的学生英语成绩上去了,而消极悲观的学生还停留在原有的水平上,甚至倒退,出现了两极分化。对于消极悲观的学生,如果不从思维方式上根本解决问题,不管他下多少功夫,花多少时间,老师采用什么教学方法,都不可能有效地提高其英语水平。

思维方式的优劣是学好英语的关键。在主体观念把握客体的过程中,即学生整体地掌握英语的过程中,思维方式起着极其重要的作用,思维方式是主客体关系中的中间变量,它是由客体到主

体,又由主体到客体的调节器,是主体认识和改造客体的理性应变能力。思维方式是静态思维横向结构和动态思维纵向结构的统一。思维方式赋予主体以一定的观察能力、理解能力和组织问题的能力,是一种认识事情、整理知识的方式,处理、加工信息的机制,思维方式是一种能力结构,思维方式是一个复杂的集合体。它包括马克思提出的理论的、艺术的、宗教的、实践—精神的掌握世界的四种认识方式:包括科学和陈旧的思维等构成的复杂系统。在英语教学中,老师要重视学生思维方式的培养。学生有了积极的思维方式,他就能学好英语;如果学生不具有良好的思维方式,不管使用什么教学方法,学生花多少精力,他都不可能学好英语。所以说,思维方式的优劣是学生学好英语的关键。

## 二、传统思维方式消极地影响学生的英语学习

传统思维方式锻炼了中华民族。中华民族经历了数千年传统文化的熏陶,有自己独特的文化心理结构、思维方式和自我更新能力,以自己特有的风姿屹立于世界民族之林,创造了灿烂的文化,孕育了中华民族的意识,维护了民族的团结和国家的统一,并造就了一套较好的处理人际关系的形式。同时,中国传统思维方式的积极历史作用,是与其消极作用联系在一起的。传统思维方式的消极作用对英语学习有着很深的影响。

传统思维方式造就民族意识、性格和价值观的片面性,使人的全面发展缺乏文化心理结构。思维旨趣的片面性,重政治伦理道德,不强调对自然的认识和把握,并且把自然知识纳入政治伦理知识体系中。过分的政治伦理观,造成了求知致仕、出人头地而轻视自然知识的广泛社会心理基础和民族意识。以家庭宗教为基础的宗法观念,具有显著的狭隘性、保守性和封闭性,形成了盲目的民族自尊心和民族自卑感。民族性格的片面性,表现在中华民族礼让有余,抗争不足,注重中庸和谐,强调修身养性,性格内向,孤芳

自赏,抑制了充满生机的激情和行为。思维方式的片面性及直观整体的思维方式,重整体的把握,轻细节的研究,使认识陷入笼统、模糊,因而造成观念浅薄,学说难以形成体系,定量分析不足,定性分析又停留于笼统的把握。

思维旨趣的片面性、民族意识的片面性、民族性格的片面性、思维方法的片面性使得许多学生缺乏全面发展的文化心理结构。一个学生各科成绩都好,就是英语成绩不尽人意,这种结果决不是学生学习方法和老师教学方法的问题,而是由于潜在的民族意识的片面性造成了学生的保守和封闭的心理结构;是由于民族性格的片面性使学生在课堂上性格内向,不积极参与老师的教学活动,孤芳自赏,不向他人学习,不同他人交流,抑制了学习动力;是由于思维方法的片面性,重整体的把握,轻视学习当中的细节,不愿记单词,不愿逐步总结学习经验,想一口吃成个胖子。学生的思维方式受传统的影响越大,他要想学好英语就越难,学习效果就越差。学生的思维方式受传统影响越小,他要学好英语就更容易,学习效果就越好。学生思维方式受传统影响程度与学生学习英语效果成反比。见图,纵轴表示学生思维方式受传统影响的程度,横轴表示学习英语的效果,LA(Language Ability)曲线为语言能力曲线。在同样的学习环境中,如果学生的思维方式受传统影响较小,LA语言曲线向内侧移动,如图1所示。如果学生的思维方式受传统影响较大,LA曲线向外侧移动,如图2所示。通过LA曲线的移动,可以观测到传统思维方式和英语学习效果二者之间的联系。

### 三、现代思维方式是学好英语的关键

马克思说:“那些发展着自己的物质产生和物交往的人们,在改变自己的这个现实的同时也改变自己的思维和思维的产物。”现代科学技术的迅速发展,政治体制的变革,极大地扩展了人们研究领域的深度和广度,要求人们具有与之相适应的知识结构和思维

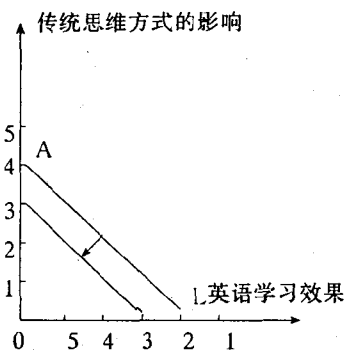


图 1

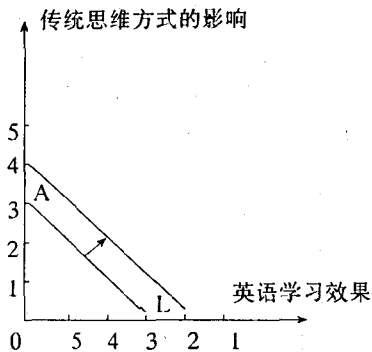


图 2

方式,这对传统的思维模式是一次猛烈的冲击,又为思维方式的变革提供了新的转机。因此,对传统的思维逻辑结构和活动方式进行改革,提高科学思维能力,实现思维方式现代化是刻不容缓的任务。

现代思维方式是指主体思维的科学化。具体地说,就是与现代科学发展相适应的最佳的文化心理结构,与现实系统发展一致的合理的逻辑过程,能够迅速准确地反映客体的优化的思维模式,这三者的有机统一,就构成了现代思维方式。现代思维方式具有开放性、社会性、价值性和精确性的特征。

现代思维方式的开放性有利于活跃英语课堂,学生能及时发  
发现英语学习中的不足,总结经验教训,接受新的语言信息。现代思维方式在思维过程中把认识对象作为开放性系统来考虑,注意学习系统与外部环境的关系,更能认识对象及其规律。现代思维方式从纵向和横向的多维比较,扩充思维的空间范围和时间范围,形成不断开放、不断完善的坐标系,有助于及时发现和理解事物存在的真正位置和时空关系。

现代思维方式的社会性有利于英语交际,培养运用英语的能力。当代科学技术正使社会信息化,这就要求思维社会化。信息

的全球覆盖率不断扩大,使思维社会化的程度越来越高,因而就使得现代思维方式具有一个重大特征,即人作为群体来思维的规律性,或发挥思维合作作用的趋势越来越明显。思维合作可以提高思维效益。现代高科技的许多研究课题需要多学科和多种人才的共同研究,发挥集体智慧的合作互补功能,英语口语的提高有赖于现代思维的社会性。

现代思维方式的價值性有利于学生明确学习英语的目的,激起学生学习英语的热情。现代思维方式重视人及其活动价值,注重对未来的科学预测,这就使得现代思维具有面向未来进行价值思考的特征,现代科学技术的迅速发展,加快了生产、生活各个领域的节奏,因而也就改变了人们的时空尺度观念和价值观念,突出了人的主体性和价值性。注意价值选择,讲究功利;注重价值评价,讲究科学;注重价值判断,讲究效益;注重价值追求,讲究创造。因此,现代思维方式注重可实现的未来,而不囿于现在已有的现实。

现代思维方式的精确性有利学生准确地掌握英语语法和英语翻译技巧,使学生运用英语的能力精益求精。近代科学的定量分析只运用于自然科学的某些领域,现代科学技术的发展,推动了各门科学的数学化趋势。不仅自然科学数学手段广泛运用于科学研究,数学化已成为科学发展的突出特点。而且,把定性分析和定量分析结合起来,在定量分析的基础上进行定性分析,实现思考和决策的精确化和科学化,已成为现代思维方式的显著特征。

现代思维方式与学生学习英语的效果息息相关,关系密切。具有现代思维方式的学生能掌握运用英语的各种技能,使听、说、读、写的的能力协调发展,现代思维方式与学生的英语学习成绩成正比。思维方式现代化程度越高,学生的英语学习效果就越好,如图3所示,LA曲线就向外侧移动。思维方式现代化程度越低,学生学习英语的效果就越差,如图4所示,LA曲线就向内侧移动。在

同样的学习环境中,具有现代思维方式的学生,稍作努力,适当多花点时间和精力,就能在英语学习上产生飞跃,取得巨大成就,达到事半功倍的效果,如图 5 所示,LA 曲线就向外侧摆动,LA 曲线变成了  $L_1A$  曲线。

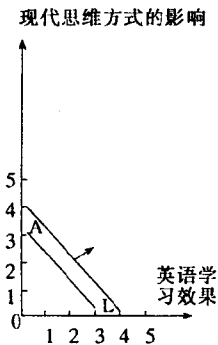


图 3

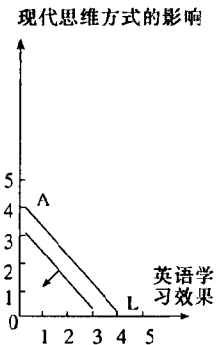


图 4

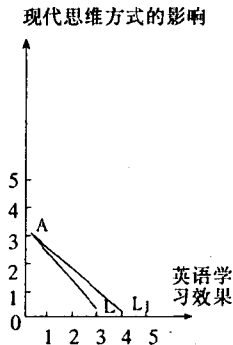


图 5

#### 四、各种思维方式是学生听、说、读、写全面发展的保证

英语教师在教授英语的同时,必须培养学生的各种思维方式。随着社会的进步和科学技术的发展,人们越来越明确地认识到客观对象的系统性。进入 20 世纪以来,人们在宏观世界和微观世界取得的进展,使各行各业以及企业之间联成一个纵横交错的网络系统,这就迫使人们用系统思维方式来思考处理问题。英语老师首先要培养学生的系统思维方式,这比教给学生如何区别一些单词和语法条条更为重要。系统思维方式就是把客体作为一个系统,从系统的要素,要素与要素,系统与环境的相互作用中综合地考察客体的认识方法。学生学会了系统思维方式就能把学好英语作为一个系统来认识,正确处理好教与学,以及听、说、读、写之间的关系。学生学会了系统思维方式就能把学好英语当成一个整体,把整体作为认识的出发点,学生的思维逻辑就会经历一个从整



体到部分再到整体的过程,系统思维方式是学生学好英语的第一步。

世界是物质的,是由形形色色的事物互相联系而构成的统一整体。现代科学充分揭示:物质世界中的任一事物都处在一定的时空之中,具有各自的体积和内在结构,无不具有相对的单元和绝对的多元二重性,都是由既间断的多元又连续多极关系的两种物质形态构成的统一体,这个统一的立体总是具有多种规定、多样关系或联系。学生学会使用立体思维方式,它能帮助他处理好各学科之间的关系。立体思维是在思维时空中,对于认识对象多角度、多层次、多学科、多手段地进行考察和研究,力求真实地再现认识对象的整体以及这个整体和其周围事物的立体网或画面的思维方式。立体思维方式引导学生对在校学习的各门功课进行立体观察,了解它们之间的联系,使学生全面发展,品学兼优。学好语文能帮助学生提高英语翻译能力,学好英语有助于计算机课程的学习。学生拥有立体思维方式,用它去思考、观察周围的一切,就不会出现各科成绩都好,而英语不好的现象了。

模型思维是人类认识客观世界的重要方法,同样也是学生学好英语的重要方法,是学生进行理论思维的重要手段。模型就是人们为了某种特定目的而对认识对象所作的简化描述。这种描述可以是定性的,也可以是定量的;其表达方式可以通过自然语言来说明,也可以通过形式语言来说明。模型思维方式就是主体通过研究模型来揭示原型的形态、特征和本质的方式。它的依据是事物的相似性。世界上千千万万的事物之间,既有相同之处,又有相异之处,这种现象是客观事物一种和谐协调的组合形式,存在于一切领域之中,具有普遍性。英语和汉语都是语言,它们既有相同之处,又有不同之处,学生利用模型思维就可以找出它们之间的共同点和不同点。把英语语法和汉语语法加以对比,把汉语语法知识运用到英语语法学习之中,把学习汉语的方法用于学习英语的过